

Jdg

Chapter 3

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

כָּל־	אֵת	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	בָּם	לְנַסּוֹת	יְהוָה	הַנִּיחַ	אֲשֶׁר	הַנּוֹדִים	וְאֵלֶּה	1
sve	—	Израиль	—	њима	да-искуша	Господ	остави	које	народи	a-ово-су	
H3605	H0853	H3478	H0853		H5254	H3068	H3240			H0428	
				כָּנָעִי:	מִלְחָמוֹת	כָּל־	אֵת	יָדְעוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	
				ханански	рат	ниједан	—	познаваше	не	који	
					H4421	H3605	H0853	H3045	H3808		

A ovo su narodi koje ostavi Gospod da njima kuša Izrailj, sve one koji ne znahu za ratove hananske,

רַק	לְמַעַן	דָּעַת	דְּרוֹת	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	לְלַמְּדָם	מִלְחָמָה	רַק	2
само	да-би	знали	нараштаји	синова	Израиљевих	да-их-научи	рату	само	
H7535	H4616	H1847	H1755		H3478	H3925	H4421	H7535	
								אֲשֶׁר־	
								לְפָנִים	
								לֹא	
								יָדְעוּם:	
								познаваху-их	
								не	
								раније	
								они-који	
								H3045	
								H3808	
								H6440	

da bi barem nasleđe sinova Izrailjevih znalo i razumelo šta je rat, barem oni koji od pre nisu znali:

וְחַמְשַׁת	סִרְיָי	פְּלִשְׁתִּים	וְכָל־	הַכְּנַעֲנִי	וְהַצִּידוֹנִי	וְהַחִוִּי	יֹשֵׁב	3
пет	кнезова	филистејских	и-све	Хананејце	и-Сидоњане	и-Хивејце	који-живе-на	
H2568		H6430	H3605		H6722	H2340	H3427	
								הָרִ
								הַלְבָנוֹן
								מִהָר־
								תְּרִמּוֹן בְּעַל־
								עַד
								לְבוֹא
								חַמַּת:
								Амат
								улаза-у
								до
								H2574
								H0935
								H5704
								H1179
								H2022
								H3844
								H2022

Pet kneževina filistejskih, i svi Hananeji i Sidonci i Jeveji, koji življahu na gori Livanu od gore Val-Ermona do Emata.

וַיְהִי	לְנַסּוֹת	בָּם	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	לְדַעַת	הַיְשָׁמְעוּ	אֶת־	מִצְוֹת	4
и-беху	да-искушају	њима	—	Израиль	да-се-сазна	хоће-ли-слушати	—	заповести	
H1961	H5254	H0853	H0853	H3478	H3045	H8085	H0853	H4687	
									יְהוָה
									אֲשֶׁר־
									צִוָּה
									אֶת־
									—
									заповеди
									које
									Господње
									H3068
									H4872
									H3027
									H0001
									H0853
									H6680

Ti narodi ostaše da se Izrailj njima kuša, da se vidi hoće li slušati zapovesti Gospodnje, koje je zapovedio ocima njihovim preko Mojsija.

וַבְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	יֹשְׁבוּ	בְּקִרְבִּי	הַכְּנַעֲנִי	תַּחְתֵּי	וְהָאֱמֹרִי	5
а-синови	Израиљеви	живљаху	међу	Хананејцима	Хитејцима	и-Аморејцима	
	H3478	H3427	H7130		H2850	H0567	
							וְהַפְּרִזִּי
							и-Ферезејцима
							и-Хивејцима
							и-Јевусејцима
							H2340
							H2983
							H6522

I življahu sinovi Izrailjevi usred Hananeja i Heteja i Amoreja i Ferezeja i Jevuseja.

11 וַתִּשְׁקַט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עֲתַנְיָאֵל בֶּן־קִנָּז׃ פ
 (одељак) Кеназов син Готонило и-умре година четрдесет земља и-отпочину
[H7073](#) [H6274](#) [H4191](#) [H8141](#) [H0705](#) [H0776](#) [H8252](#)

I zemlja bi mirna četrdeset godina. Potom umre Gotonilo sin Kenezov.

12 וַיִּסְפוּ וַיְסַפּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת־
 — Господ и-укрепи Господњим у-очима зло чињаху Израилјеви синови и-опет
[H0853](#) [H3068](#) [H2388](#) [H3068](#) [H7451](#) [H3478](#) [H3254](#)

עֲגֻלֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַל־זֹאת הָרָע בְּעֵינֵי
 у-очима зло — чињаху што зато Израилја против моавског цара Еглона
[H7451](#) [H0853](#) [H3478](#) [H4124](#) [H4428](#) [H5700](#)

יְהוָה׃
 Господњим
[H3068](#)

A sinovi Izrailjevi stadoše opet činiti što je зло pred Gospodom; a Gospod ukrepi Eglona cara moavskog na Izrailja, jer činjahu što je зло pred Gospodom.

13 וַיֵּאָסֶף וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וְעַמְלִיק וַיִּלְחֶם וַיִּנָּבֵן אֶת־יִשְׂרָאֵל
 Израиль — и-поби и-пође и-Амалика Амонове синове — уза-се и-сакупи
[H3478](#) [H0853](#) [H5221](#) [H3212](#) [H6002](#) [H5983](#) [H0853](#) [H0413](#) [H0622](#)

וַיִּירָשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים׃
 и-заузеше — град палмов
[H0853](#) [H3423](#) [H8558](#)

Jer skupi k sebi sinove Amonove i Amalike, i izašavši pobi Izrailja, i osvojiše grad palmov.

14 וַיַּעֲבְדוּ וַיַּעֲבָדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲגֻלֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב שְׁמוֹנָה עָשָׂר שָׁנָה׃
 и-служаху и-служаху Израилјеви синови — Израилјеви Еглону цару моавском осамнаест година
[H8141](#) [H6240](#) [H8083](#) [H4124](#) [H4428](#) [H5700](#) [H0853](#) [H3478](#) [H5647](#)

ס
 (одељак)

I sinovi Izrailjevi služiše Eglonu caru moavskom osamnaest godina.

15 וַיִּזְעַקוּ וַיִּזְעָקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּקֶּם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ
 и-завикаше и-завикаше Израилјеви синови ка Господу и-подиже Господ им избавитеља
[H2199](#) [H3478](#) [H0413](#) [H3068](#) [H3068](#) [H0366](#) [H3068](#) [H3467](#)

אֶת־אָהוּד בֶּן־גֵּרִי וְאֶת־בֶּן־תַּיִמְנִי אִישׁ לְעַמְּוֹן וְאֶת־יְמִינֹו וַיִּשְׁלְחוּ
 Аода сина Гериног Бенијаминовца левака човека Венијаминовца десну-руку и-послаше
[H0164](#) [H0853](#) [H1617](#) [H1145](#) [H0376](#) [H0334](#) [H3027](#) [H3225](#) [H7971](#)

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֲגֻלֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב׃
 Израилјеви синови по-њему дар Еглону цару моавском
[H3478](#) [H3027](#) [H4503](#) [H5700](#) [H4428](#) [H4124](#)

Potom vapiše sinovi Izrailjevi ka Gospodu; i Gospod im podiže избавитеља Аода сина Геринога, човека који беже левак. I послаше синови Izrailjevi по њему дар Еглону цару моавском.

16 וַיַּעַשׂ לוֹ אָהוּד מַחֵבֶרֶת וְלָהֶם שְׁנֵי פְּיֹת לְאָרְכָה וַיִּחְזֶר
 себи и-начини Аод мач који-имаше две оштрице дуг лакат и-припаса
[H0164](#) [H2719](#) [H8147](#) [H6366](#) [H1574](#) [H0753](#) [H2296](#)

אוֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדְיָיו עַל־יָרֵךְ יְמִינוֹ׃
 га испод одела-свога уз бедро десно
[H8478](#) [H0853](#) [H4055](#) [H3409](#) [H3225](#)

A Aod načini sebi mač sa obe strane oštar, od lakta u dužinu; i pripasa ga pod haljine svoje uz desnu bedricu.

מָאֵד :	בְּרִיא	אִישׁ	וְעִגְלוֹן	מוֹאָב	מֶלֶךְ	לְעִגְלוֹן	הַמְּנַחֶה	אֶת־	וַיָּקֵרֵב	17
дебео	веома	беше-човек	a-Еглон	моавском	цару	Еглону	дар	—	и-донесе	
H3966	H1277	H0376	H5700	H4124	H4428	H5700	H4503	H0853	H7126	

I odnese dar Eglonu caru moavskom; a Eglon беše čovek vrlo debeo.

הַמְּנַחֶה:	נֹשֵׂאֵי	הָעָם	אֶת־	וַיִּשְׁלַח	הַמְּנַחֶה	אֶת־	לְהַקְרִיב	כָּל־הַ	כְּאֲשֶׁר	וַיְהִי	18
дара	носиоце	људе	—	отпусти	—	—	дара	предају	заврши	и-кад	
H4503	H5375		H0853	H7971	H4503	H0853	H7126	H3615		H1961	

I kad predade dar, otpusti ljude koji su nosili dar.

לְ	סֵתֵר	דְּבַר־	וַיֹּאמֶר	הַגִּלְגָּל	אֶת־	אֲשֶׁר	הַפְּסִילִים	מִן־	שָׁב	וְהָיָא	19
имам	тајну	реч	и-рече	Гилгала	—	који-су-код	идола	од	се-врати	a-он	
		H1697	H0559	H1537	H0854		H6456		H7725	H1931	
עָלְיוֹ:	הַעֲמֻדִים	כָּל־	מֵעָלְיוֹ	וַיִּצְאוּ	הָס	וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	אֵלָיךְ	זַאֲשֶׁר	19	
уза-њ	који-стајаху	сви	од-њег	и-изађоше	тише	a-он-рече	царе	за-тебе			
	H5975	H3605		H3318	H2013	H0559	H4428	H0413			

Pa sam vrati se od likova kamenih, koji behu kod Galgala, reče: Imam, care, neku tajnu da ti kažem. A on reče: Čuti! I otidoše od njega svi koji stajahu pred njim.

לְ	לֹ	אֲשֶׁר־	הַמְּקָרָה	בְּעֵלִית	יָשָׁב	וְהָיָא	אֵלָיו	כָּאֵ	וַיֹּאמֶר	20
сам	његова	која-беше	хладној	у-горњој-соби	сеђаше	a-он	к-њему	уђе	и-Аод	
H0905			H4747	H5944	H3427	H1931	H0413	H0935	H0164	
	הַכֶּסֶּא:	מֵעַל	וַיָּקָם	אֵלָיךְ	לְ	אֵלֵהֶם	דְּבַר־	אֹהוּד	וַיֹּאמֶר	
	престола	са	и-он-устаде	за-тебе	имам	од-Бога	реч	Аод	и-рече	
	H3678			H0413		H0430	H1697	H0164	H0559	

A Aod pristupi k njemu; a on seđаше sam u letnjoj sobi; pa reče Aod: Reč Božju imam da ti kažem. Tada on usta s prestola.

יְמִינוֹ	יָרֵךְ	מֵעַל	הַחֶרֶב	אֶת־	וַיִּקַּח	שְׁמֹאלוֹ	יָד־	אֶת־	וַיִּשְׁלַח	21
десног-свог	бедра	са	мач	—	и-узе	леву-своју	руку	—	Аод	и-пружи
H3225	H3409		H2719	H0853	H3947	H8040	H3027	H0853	H0164	H7971
							בְּבֶטְנוֹ:	וַיִּתְקַעַהּ		
							у-трбух-његов	и-зарину-га		
							H0990	H8628		

A Aod poteže levom rukom svojom i uze mač od desne bedrice i satera mu ga u trбуhu,

לֹא	כִּי	הַלְהַב	בְּעַד	הַחֶלֶב	וַיִּסְגֵּר	הַלְהַב	אֶת־	הַנֹּצֵב	גַּם־	וַיָּבֵא	22
не	јер	сечива	око	сало	и-затвори-се	сечивом	за	балчак	и	и-уђе	
H3808		H3851	H1157	H2459	H5462	H3851		H5325	H1571	H0935	
					הַפְּרִשְׁוֹנָה:	וַיִּצֵּא	מִבֶּטְנוֹ	הַחֶרֶב	שָׁלַף		
					позади	и-изађе	из-трбуха-његовог	мач	извуче		
					H6574	H3318	H0990	H2719	H8025		

i držak uđe za mačem, i salo se sklopi za mačem, te ne može izvući mača iz trбуhu; i iziđe nečist.

וַנִּעַל:	בְּעָדוֹ	הָעֲלִיָּה	דְּלִתוֹת	וַיִּסְגֵּר	הַמְּסֻדְרוֹנָה	אֹהוּד	וַיִּצֵּא		23
и-закључа	за-собом	горње-собе	врата	и-затвори	кроз-трем	—	a-Аод-изађе		
	H1157	H5944		H5462	H4528	H0164	H3318		

Potom iziđe Aod iz sobe, i затвори vrata за sobom i zaključа.

נֶעֱלֹוֹת	הָעֲלִיָּה	דִּלְתוֹת	וַהֲנֶה	וַיֵּרְאוּ	כָּאוּ	וַעֲבָדוּ	יֵצֵא	וְהוּא	24
закључана	горње-собе	врата	и-гле	и-видоше	дођоше	слуге-његове	изађе	a-кад-он	
	H5944		H2009	H7200	H0935	H5650	H3318	H1931	
		תְּמַקְרָה:	בְּחֶרֶר	רַגְלָיו	אֶת־	הוּא	מְסִיד	אָד	וַיֹּאמְרוּ
		хладној	y-соби	ноге-своје	—	он	покрива	ваљда	и-рекоше
		H4747	H2315	H7272	H0853	H1931		H0389	H0559

A kad on otide, dođoše sluge, i pogledaše, a to vrata od sobe zaključana, pa rekoše: Valjda ide napolje u kleti do letnje sobe.

הָעֲלִיָּה	דִּלְתוֹת	פָּתַח	אֵינֶנּוּ	וַהֲנֶה	בּוֹשׁ	עַד־	וַיַּחֲלוּ	25
горње-собе	врата	он	не-отвара	и-гле	не-би-непријатно	док-им	и-чекаше	
H5944			H0369	H2009	H0954	H5704		
מָת:	אֶרֶצָה	נָפַל	אֲדֹנָיָהֶם	וַהֲנֶה	וַיִּפְתְּחוּ	הַמַּפְתָּח	אֶת־	וַיִּקְחוּ
мртав	на-земљи	лежи	господар-њихов	и-гле	и-отворише	кључ	—	и-узеше
H4191	H0776	H5307	H0113	H2009		H4668	H0853	H3947

I već im se dosadi čekati a vrata se od sobe ne otvaraju, te uzeše ključ i otvoriše, a gle, gospodar im leži na zemlji mrtav.

וַיִּמְלֹט	הַפְּסִילִים	אֶת־	עָבַר	וְהוּא	הַתְּמַהֲמָהִם	עַד	נִמְלֹט	וְאֹד	26
и-утече	идола	пored	прође	и-он	се-они-задржаваху	док	утече	a-Аод	
H4422	H6456	H0853		H1931	H4102	H5704	H4422	H0164	
								הַשְּׂעִירָתָה:	
								y-Сеирату	
								H8167	

A Aod dokle se oni zabaviše pobeže i prođe likove kamene, i uteče u Seriot.

בְּנֵי־	עַמּוֹ	וַיֵּרְדוּ	אֶפְרַיִם	בְּהָר	בְּשׁוֹפָר	וַיִּתְקַע	כְּבוֹאוֹ	וַיְהִי	27
синови	с-њим	и-сиђоше	Јефремовој	на-гори	y-рог	затруби	стиже	и-кад	
		H3381	H0669	H2022	H7782	H8628	H0935	H1961	
				לְפָנֵיהֶם:	וְהוּא	הַהָר	מִן־	יִשְׂרָאֵל	
				пред-њима	a-он	горе	са	Израилјеви	
				H6440	H1931	H2022		H3478	

A kad dođe, zatrubi u trubu u gori Jefremovoj; i siđoše s njim sinovi Izrailjevi s gore, a on napred.

אֶת־	אֵיבֵיכֶם	אֶת־	יְהוָה	נָתַן	כִּי־	אֶחָרִי	רָדְפוּ	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	28
—	непријатеље-ваше	—	Господ	предаде	jer	за-мном	хајте	им	и-рече	
H0853	H0341	H0853	H3068	H5414			H7291	H0413	H0559	
	תְּנַדְדֵן	מַעֲבָרוֹת	אֶת־	וַיִּלְכְּדוּ	אֶחָרָיו	וַיֵּרְדוּ	בְּיָדְכֶם	מוֹאָב		
	јорданске	газове	—	и-заузеше	за-њим	и-сиђоше	y-руке-ваше	Моавце		
	H3383		H0853	H3920		H3381	H3027	H4124		
				לְעָבַר:	אִישׁ	נָתַנּוּ	וְלֹא־	לְמוֹאָב		
				да-пређе	никоме	дадоше	и-не	према-Моаву		
				H0376	H5414	H3808	H4124			

Pa im reče: Hajdete za mnom, jer Gospod predade vam u ruke neprijatelje vaše Moavce. I siđoše za njim, i uzeše Moavcima brodove jordanske, i ne davahu nikome прећи.

29 וַיִּכּוּ אֶת־ מוֹאֵב בְּעֵת הַהִיא כַּעֲשָׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ כָּל־ שָׁמֹן וְכֹל־ 39
и-све снажне све људи хиљада око-десет то у-време Моавце — и-побише
H3605 H8082 H3605 H0376 H0505 H6235 H1931 H6256 H4124 H0853 H5221

אִישׁ תָּיִל וְלֹא נִמְלֹט אִישׁ:
ниједан утече и-не храбре људе
H0376 H4422 H3808 H2428 H0376

I tada pobiše Moavce, oko deset hiljada ljudi, sve bogate i hrabre, i ni jedan ne uteče.

30 וַתִּכְנַע מוֹאֵב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יָד־יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים
осамдесет земља и-отпочину Израилеву руку под тај у-дан Моав и-покори-се
H8084 H0776 H8252 H3478 H3027 H8478 H1931 H3117 H4124 H3665

שָׁנָה: ס
(одељак) година
H8141

Tako u taj dan potpadoše Moavci pod ruku Izrailjevu; i zemlja bi mirna osamdeset godina.

31 וַאֲחֵרָיו הָיָה שָׁמֵגָר בֶּן־ עֲנָת וַיָּדָ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ־ מֵאוֹת
стотина шест Филистеје — и-поби Анатов син Самгар беше а-после-њѐга
H3967 H8337 H6430 H0853 H5221 H6067 H8044 H1961

אִישׁ בְּמִלְחָמָה וַיִּשַׁע וַיִּשָׁע וְגַם־ הוּא אֶת־ יִשְׂרָאֵל: ס
(одељак) Израиль — он и и-избави волујским останом људи
H3478 H0853 H1931 H1571 H3467 H1241 H4451 H0376

A posle njega nasto Samegar sin Anatov, i pobi šest stotina Filisteja ostanom volujskim, i izbavi i on Izrailja.